



UGT | Universidad
de Granada



**РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА
В ПРОСТРАНСТВЕ
МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ**
г. Гранада, Испания, 13–20 сентября 2015 года

**МАТЕРИАЛЫ
XIII КОНГРЕССА МАПРЯЛ**

В 15 томах

Том 7

НАПРАВЛЕНИЕ 6

Современная русская лексикография: теория и практика

Санкт-Петербург
2015

УДК [811.161.1: 821.161.1:37.02](063)
ББК 81.2Рус
Р89

**ЗАТРАТЫ НА РЕАЛИЗАЦИЮ ПРОЕКТА
ЧАСТИЧНО ПОКРЫТЫ ЗА СЧЕТ СРЕДСТВ,
ПРЕДОСТАВЛЕННЫХ ФОНДОМ «РУССКИЙ МИР»**

Рецензенты

Л. А. Вербицкая, Р. Беленчикова, Р. Гусман Тирадо,
Д. Ю. Дэвидсон, Лю Лиминь, А. Мустайоки, Ю. Е. Прохоров,
Т. П. Млечко, В. Н. Аврамова, Д. З. Гоциридзе, И. Клапка,
А. Красовски, Л. А. Кудрявцева, С. Оде, Э. Д. Сулейменова,
Чжэн Тиу, Л. Шипелевич, Т. Шмидт

Редакционная коллегия

Л. А. Вербицкая, К. А. Рогова, Т. И. Попова, Т. Б. Авлова,
Н. А. Буре, Г. М. Васильева, И. М. Вознесенская, С. В. Вяткина,
В. П. Казаков, Т. Н. Колосова, Н. А. Любимова, Н. М. Марусенко,
Л. В. Миллер, В. М. Мокиенко, Ю. Е. Прохоров, С. Т. Саевич,
Е. И. Селиверстова, А. Д. Степанов, И. Н. Сухих, Н. Л. Федотова,
В. В. Химик, М. С. Шишков, Д. А. Щукина

Составители

Н. М. Марусенко, М. С. Шишков

Р89 Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ (г. Гранада, Испания, 13–20 сентября 2015 года) / Ред. кол.: Л. А. Вербицкая, К. А. Рогова, Т. И. Попова и др. — В 15 т. — Т. 7. — СПб.: МАПРЯЛ, 2015. — 229 с.

Сборник включает тексты докладов участников XIII Конгресса МАПРЯЛ (г. Гранада, Испания, 13–20 сентября 2015 года), посвящённых актуальным проблемам современной русистики и методики преподавания русского языка и литературы. Проблематика лингвистических статей связана с вопросами изучения русского языка в его современном состоянии и историческом развитии. В статьях исследователей русской классической и современной литературы осмысливается её роль в мировом культурном и образовательном пространстве. Особое внимание уделено современным концепциям, технологиям и методикам обучения русскому языку как родному, неродному и иностранному. Сборник материалов Конгресса адресован филологам-русистам, преподавателям русского языка и литературы, студентам и аспирантам гуманитарного профиля, а также всем интересующимся русским языком, литературой и культурой.

В 7-й том вошли материалы направления 6 «Современная русская лексикография: теория и практика».

ISBN 978-5-9906635-7-2 (Т. 7)
ISBN 978-5-9906635-0-3 (серия)

© МАПРЯЛ, 2015
© Коллектив авторов, 2015

Барчот Бранка

Философский факультет Загребского университета, Хорватия

bbarcot@ffzg.hr

РУССКИЕ ДЕТСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ КАК МОДЕЛЬ ДЛЯ СОСТАВЛЕНИЯ СООТВЕТСТВУЮЩЕГО ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ТРУДА В ХОРВАТИИ

В данной работе анализируются два детских фразеологических словаря, которые должны были бы послужить моделью для составления такого же типа словаря в хорватском языке. Во-первых, рассматривается происхождение фразеологизмов, включенных в словарь, и определяется уровень их образности. Во-вторых, подвергаются анализу иллюстрации, сопровождающие фразеологизмы, и в-третьих, сопоставляются концепты словарных статей, чтобы уточнить, какие элементы должны войти в словарную статью соответствующего хорватского словаря.

Ключевые слова: детский фразеологический словарь, фразеодидактика, овладение языком, русский язык, хорватский язык.

Введение

Опираясь на данные, полученные в рамках исследовательского проекта, т. е. ассоциативного эксперимента с хорватскими, русскими и немецкими студентами, и представленные автором этой статьи¹ в докторской диссертации, в настоящей работе мы руководствуемся предположением, что причиной относительно слабых результатов хорватских информантов по сравнению с их русскими и немецкими коллегами является тот факт, что в программе учебных заведений Хорватии фразеология занимает весьма неопределенное место. Именно поэтому мы считаем, что необходимо заняться фразеодидактикой еще в школьном возрасте.

Одним из первых шагов в этом направлении должно стать составление детского фразеологического словаря. Два русских словаря могут послужить образцом для первого словаря такого типа в Хорватии: *7 иллюстрированных словарей русского языка для детей в одной книге* (2013) автора Д. В. Недогонова и *Ума палата. Детский фразеологический словарь* (2014), авторами которого являются Е. Рогалева и Т. Никитина.

Фразеологизмы считаются «сливками» в процессе овладения языком и поэтому их чаще всего связывают с весьма высоким уровнем владения языком, т. е. уровнем С2 в Европейском языковом портфеле, или II сертификационным уровнем в российском варианте. В языкознании в целом слабо тематизируется усвоение фразеологизмов, которое должно рассматриваться в контексте усвоения лексики. Так как было дока-

¹ Эта статья написана в рамках исследовательского проекта Хорватского научного фонда под названием Application of phraseological theory in phraseography (Nr. 4054)

зано, что дети уже в возрасте двух-трех лет могут усваивать, понимать и адекватно использовать фразеологизмы, мы считаем и исходим из гипотезы, что понимание и усвоение устойчивых выражений происходит на каждом уровне овладения языком. Это значит, что возможность буквального понимания устойчивого выражения снижается, если фразеологическое значение известно².

Нашей целью станет, с одной стороны, анализ собранного фразеологического материала в упомянутых словарях и, с другой стороны, анализ словарных статей и иллюстраций, являющихся неотъемлемой частью словаря такого типа. Попытаемся ответить на вопросы о том, к каким областям относятся представленные фразеологизмы с точки зрения их происхождения (библейские, мифологические, исторические и т. п.) и насколько эти устойчивые выражения идеоматичны. Нашей задачей станет утверждение уровня образности. Следующий шаг в будущем подразумевает подбор хорватских фразеологизмов для детского словаря, а также и проведение эксперимента со школьниками с целью подтверждения подобранного фразеологического материала.

Фразеодидактика в процессе овладения языком

Фразеология считается достаточно молодой наукой и поэтому не удивляет факт, что с середины прошлого века внимание ученых уделялось в основном разным теоретическим вопросам (как например: определение фразеологической единицы (ФЕ), грамматические особенности ФЕ, структурные типы ФЕ, семантика ФЕ, стилистические особенности ФЕ и др.), причем при этом использовались разные лингвистические подходы (структуралистский, когнитивный, лингвокультурологический). В результате фразеодидактика стала наиболее слабым звеном фразеологии. Фразеологическая компетенция является одним из главных вызовов для учащихся в процессе овладения иностранным языком (и не только иностранным). Фразеодидактика, или лингводидактический аспект фразеологии как один из прикладных аспектов фразеологии способствует расширению этой компетенции таким образом, что предоставляет преподавателям и учащимся определенные инструменты и технику.

В Хорватии фразеология почти полностью отсутствует в школьных учебных планах. Исключение представляют немногие вузы (Философский факультет в Загребе, Философский факультет в Задаре и др.), где преподается курс фразеологии. Следует подчеркнуть, что целью настоящей работы не является формулировка правил и советов для успешного освоения ФЕ в родном языке. Ее задача — проанализировать два русских фразеографических труда для школьников, чтобы, с одной стороны, определить, какие ФЕ включить в подобный лексикографический труд по хорватскому языку, а с другой стороны, указать на все компоненты, которые должна содержать статья такого типа словаря.

Анализ двух русских детских фразеологических словарей

Словарь под названием *7 иллюстрированных словарей русского языка для детей в одной книге* автора Д. В. Недогонова охватывает следующие разделы: Орфографический словарь; Слитно, отдельно или через дефис?; С большой буквы или с маленькой?; Одно или два Н?; Словарь иностранных слов; Фразеологический словарь; Словарь пословиц и поговорок. Он предназначен для среднего школьного возраста и помогает школьникам грамотно говорить и писать, а также и обогатить речь новыми выражениями. Детский фразеологический словарь *Ума палата* Е. Рогалевой и Т. Никитины состоит из 37 разделов. Это на самом деле словарные статьи, в которых толкуются фразеологизмы. Словарь предназначен для детей, но может быть полезным и взрослым, потому что построен в увлекательной форме.

Фразеологический словарь в составе *7 иллюстрированных словарей русского языка для детей в одной книге* насчитывает 143 ФЕ, появившихся в основном из греческой мифологии (*авгиевы конюшни; ахиллесова пята; восстать из пепла; гомерический хохот; дамоклов меч; нить Ариадны; прокрустово ложе; рог изобилия; сардоническая улыбка; сизифов труд; яблоко раздора*), из римской мифологии (*колесо фортуны; родные пенаты*), из античности (*восьмое чудо света; пальма первенства*), а также из Библии (*беречь как зеницу ока; блудный сын; в пух и прах; вавилонское столпотворение; запретный плод; око за око; посыпать пеплом голову; терновый венец*), из литературных произведений (*гамбургский счет; на деревню дедушке; попасть в яблоко*), из сказок или басен (*за тридевять земель; калиф на час; не поминать лихом; мартышкин труд; эзопов язык*), а также из крестьянского быта и области древних народных обычаев (*дым коромыслом; заварить кашу; заткнуть за пояс; ищи ветра в поле; как пить дать; на посошок; не лыком шит; перемывать кости; проще пареной репы; сор из избы выносить; спустя рукава*). Немало ФЕ пришло из языка ремесленников и других мастеров своего дела: *без сучка без задоринки; все в ажуре; держать нос по ветру; до белого каления; знать назубок; от фонаря; тертый калач; тихой сапой*. В этом словаре находим и те ФЕ, которые связаны с разными историческими личностями и событиями: *держат камень за пазухой; жить на широкую ногу; казанская сирота; крепкий орешек; круглый стол; ломать копыя; мамеево побоище; победителей не судят; сжечь корабли; со щитом или на щите; филькина грамота*. Мир животных также послужил источником для устойчивых выражений, например: *взять быка за рога; глухая тетеря; держать ухо востро; как с гуся вода; под мухой; ходить гоголем*. Отмечаются и те ФЕ, которые свидетельствуют о суевериях: *чертова дюжина; чудеса в решете*. Охвачена и область игр: *втирать очки; играть в бирюльки; пойти на смарку*. Кроме ФЕ в словаре находим и следующие транслитериро-

ванные (и/или в переводе) латинские поговорки и крылатые слова: *менто мори; перпетуум мобиле; табула раза; деньги не пахнут; пришел, увидел, победил.*

Из названия анализируемого словаря видно, что каждая ФЕ сопровождается цветными иллюстрациями. С этим связан и вопрос образности и безобразности данных устойчивых выражений. Под образностью понимается способность языковых единиц создавать наглядно-чувственные представления о предметах и явлениях действительности³. Сущность образности в широком смысле в смысловой реализации речи проявляется преимущественно в конкретных представлениях. Такое понимание термина «образность» предполагает семантическую двуплановость слова или сочетания. Именно на этом и основывается связь ФЕ и ее иллюстрации в данном словаре. Все выше приведенные области, из которых черпались ФЕ, способствуют появлению объяснительно-иллюстративного метода обучения, т. е. они в большинстве случаев обладают высокой степенью образности и естественно возможностью иллюстрации. В словаре находим безобразные ФЕ (*на авось; ни бельмеса; паче чаяния* и др.), которые несмотря на то, что в их глубине не хватает образа, т. е. представления о конкретном предмете или явлении действительности, все-таки снабжены иллюстрацией, указывающей на ситуацию употребления такой ФЕ.

Значения ФЕ в этом словаре толкуются по-разному, в зависимости от области происхождения. Если, допустим, речь идет о мифологии как источнике ФЕ, то, как правило, приводится описание определенной сцены из мифа (и это прямо связано с иллюстрацией). То же самое происходит и с толкованием значения библейских ФЕ (здесь надо подчеркнуть, что их иллюстрации обычно не связаны со сценами из Библии), исторических ФЕ и ФЕ из области литературы, сказок и басен. Иллюстрации к ФЕ из области суеверий, быта и мира животных показывают самый «образный» компонент ФЕ и/или контекст употребления ФЕ. Есть и такие толкования ФЕ, в которых объясняется устаревшая лексика, ушедшая в пассивный запас языка (например: *баклуша, мерин, ажур, тормы / торманы, набекрень* и др.). Для латинских поговорок и крылатых слов обычно приводится имя личности, которой приписывается данное выражение. Что касается безобразных ФЕ, то на их иллюстрациях изображен контекст их употребления. Все иллюстрации веселые, смешные и занимательные.

Концепт словаря *Ума палата* совсем иного рода. Каждой из 37 ФЕ посвящена статья. Она начинается с ФЕ-заголовка, а потом следует толкование значения. Здесь приводятся и специальные пояснения (например: *говорится шуточно; говорится с неодобрением; говорится с насмешкой, недоверием*). Такие пояснения, помогающие правильно употреблять ФЕ, в первом словаре отсутствуют. В каждой статье нахо-

дим разные знаки. Под знаком замка находим занимательные задания, которые помогут распутать этимологию ФЕ, проверить смекалку, а правильный ответ можно найти под ключиком. Есть и рубрика «Информация для эрудитов» с дополнительной информацией для тех, кто хочет стать самым умным и образованным. Происхождение ФЕ дается под знаком молнии. В конце статьи находится рубрика «Все на стадион!» с физкультурминутками и рубрика «Мастер на все руки», содержащая задания, связанные с ФЕ, например: как приготовить кашу и кисель, как смастерить бумажного гуся и др. Только некоторые ФЕ сопровождаются черно-белыми иллюстрациями (например: *бить во все колокола; вертеться (крутиться) как белка в колесе; за семь верст киселя хлебать; каши просят (ботинки, туфли, сапоги); конь не валялся (у кого-то); ни за какие коврижки; похож как две капли воды (из кого-то, на что-то); хоть топорешай (где-то)*). Что касается этимологии подобранного фразеологического корпуса в анализируемом словаре, надо сказать, что их трудно привести к общему знаменателю. По сравнению с первым словарем здесь нет мифологических и библейских ФЕ, а также нет латинских крылатых слов и поговорок. Во фразеологическом словаре в составе 7 иллюстрированных словарей русского языка для детей в одной книге и в словаре *Ума палата* все ФЕ располагаются по алфавиту первого слова.

Вместо заключения

Пора подвести итоги всему, что сказано в этой статье, и определить следующий шаг в направлении составления детского фразеологического словаря для хорватских школьников. Фразеологический корпус такого словаря будет похож на корпус первого проанализированного фразеологического словаря. Все ФЕ будут расположены по алфавиту первого слова и обязательно будут снабжены цветными иллюстрациями. Словарная статья будет начинаться с ФЕ-заголовка. Далее будет дано объяснение значения с пояснением, которое поможет сориентироваться в ситуациях использования данной ФЕ. В статью войдет информация о происхождении ФЕ, а также и контекст ее употребления в современном хорватском языке. Надо подчеркнуть, что в этом детском словаре будет больше зоонимных ФЕ, особенно интересных для целевой группы детей школьного возраста. Такой детский фразеологический словарь будет полезен не только хорватским детям, его можно будет использовать также и в различных учебных заведениях страны на уроках РКИ, сравнивая языковую картину мира хорватов и русских.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Barčot B. Divlja životinja kao sastavnica u hrvatskoj, ruskoj i njemačkoj frazeologiji: doktorski rad / Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Zagreb, 2014. 361 s.

² Häcki Buhofer A. Phraseme im Erstspracherwerb // Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 2 Halbband / hrsg. von H. Burger et al. Berlin: de Gruyter GmbH, 2007. S. 854–869.

³ *Мокиенко В. М. Славянская фразеология. М.: Высшая школа, 1980. С. 123–126.*

Barčot B.

**RUSSIAN CHILDREN'S PHRASEOLOGICAL DICTIONARIES AS MODELS
FOR A SIMILAR LEXICOGRAPHICAL WORK IN CROATIA**

The paper analyzes two children's phraseological dictionaries that have been chosen to become models for a similar Croatian dictionary. First of all, the author investigates the origin and the degree of transparency of the idioms in these two dictionaries, then looks at their illustrations, in the next step he compares the concept of each dictionary article in order to detect, which components should be included into the dictionary article of a similar Croatian lexicographical work.

Keywords: children's phraseological dictionary, phraseodidactics, language acquisition, Russian, Croatian.